

目 录

序.....飞白 (1)

爱尔兰

叶芝

野天鹅..... (3)

当你老了..... (5)

饮酒歌..... (6)

旧歌重唱..... (7)

叶儿凋落..... (8)

疯女珍妮与主教交谈..... (9)

爱的悲哀..... (10)

他希望得到天堂的锦绣..... (11)

英 国

哈代

妻子常春藤..... (14)

逝..... (16)

轻轻的拍击..... (18)

新婚之晨..... (19)

郊外的白雪..... (20)

劳伦斯

赤脚跑步的婴孩····· (22)

钢琴····· (23)

蛇····· (24)

爱情大杂烩····· (29)

灵船····· (30)

新娘····· (37)

德拉·梅尔

冬····· (39)

秋····· (40)

过去的一切····· (41)

飞蛾····· (43)

奥登

阿喀琉斯之盾····· (46)

歌····· (50)

贝杰曼

威斯敏斯特教堂····· (55)

弗林特

天鹅····· (58)

格瑞夫斯

外科病房：男人····· (60)

红宝石与紫水晶····· (61)

休斯

栖息枝头的老鹰····· (65)

蓟····· (67)

- 风笛曲…………… (68)
孩子般的恶作剧…………… (70)

苏 联

叶赛宁

- 失去的东西永不复归…………… (73)
别了，巴库！…………… (75)
“我今天去问了金币商”…………… (76)

谢维利亚宁

- 你和一个女人走路…………… (79)
瞬间奏鸣曲…………… (80)

曼杰尔施塔姆

- “敏锐的声音鼓紧了船帆”…………… (84)
“我不知道……”…………… (85)
“我似乎忘记了我想说的那个词儿”… (86)

阿赫玛托娃

- “太阳的形象在心灵中减弱”…………… (90)
“某处，有着纯朴的生活和光芒”…………… (91)

茨维塔耶娃

- “哪里来的这般柔情”…………… (93)
书桌…………… (94)

帕斯捷尔纳克

- 松树…………… (97)

多里佐

- “你问我是否爱你”…………… (101)

- “怎能不知你在人世”…………… (102)
“我的爱情是时代之谜”…………… (104)

鲁布佐夫

- “风儿抽噎，象孩子一般”…………… (107)
故乡之夜…………… (108)

加姆扎托夫

- 睡吧，我的心肝！…………… (112)
松…………… (113)
雪地上的脚印…………… (114)
开会…………… (116)
白杨之死…………… (119)
鹤…………… (121)
眉…………… (123)

保 加 利 亚

盖尔马诺夫

- “昨天，树林还是一片翠绿”…………… (127)
“我们之间什么也没发生”…………… (129)
“秋天又向远方走去”…………… (131)
“啊，海浪！令人羡慕的海浪！”…………… (133)

西 班 牙

希梅内斯

- 她在纯洁之中走向我…………… (135)
你就象一股喷泉…………… (137)

让你的亲吻降落…………… (138)

智 利

米斯特拉尔

缓慢的雨点…………… (140)

万物皆圆…………… (142)

露珠…………… (143)

羞怯…………… (145)

乌 拉 圭

阿古丝蒂妮

来自远方…………… (148)

黑暗…………… (149)

墨 西 哥

柏利赛

夜曲的主旋律…………… (151)

我在心上徘徊…………… (153)

当…………… (154)

“风坐在石头上”…………… (155)

苏醒…………… (156)

尼 加 拉 瓜

贝莉

当自由还没来临…………… (158)

恋女..... (161)

新 西 兰

费尔伯恩

冬夜..... (164)

一个裸体姑娘在游泳..... (166)

夜歌..... (167)

巧遇..... (168)

约瑟夫

少女 少男 鲜花 自行车..... (171)

美 国

克兰

我外婆的情书..... (174)

在阴凉中..... (176)

罗斯克

敞开的住房..... (178)

蛇..... (179)

在黑暗时分..... (180)

对年轻妻子的祝愿..... (182)

迪基

地下泉水..... (184)

诞生..... (187)

普拉斯

边缘..... (190)

晨歌..... (192)

新到的蜂箱..... (194)

103 度高烧..... (196)

霍尔

我的儿子，我的刽子手..... (201)

米蕾

第一个无花果..... (203)

我已忘记我的唇吻过谁的唇..... (204)

爱情并非一切..... (205)

野天鹅..... (206)

译后余墨

叶 芝

威廉·勃特勒·叶芝 (William Butler Yeats, 1865—1939), 爱尔兰著名诗人, 1923 年度诺贝尔文学奖金获得者。他出生于爱尔兰都柏林的一个中产阶级家庭。父亲是拉斐尔前派画家, 他自己也曾进过美术学院, 但他放弃了美术上的学习, 献身于诗歌创作, 并于 1885 年出版第一部诗集。在尔后的数十年的创作中, 他写出了许多优秀的抒情诗作。他是后期象征主义的主要代表, 他的抒情诗经历了从后期浪漫派到现代派的演变, 有着很高的艺术造诣, 对现代英国诗歌的发展有过重大的影响。他的诗作富有较强的音乐成分, 节奏柔和, 情感真切, 洋溢着生机。

《野天鹅》是诗人离初访他好友的领地——柯尔庄园——相隔 19 年时, 再次凝视野天鹅时的感受:

虽然万物已变更。但湖面上的野天鹅仍象19年前一样，成双结伴，犹如一对对情侣，充满了青春的活力。以此表现，人生受时间无情的考验，野天鹅却象征大自然恒古不息的力量，永远拥有神秘的英姿。《当你老了》是他献给女演员茅德·冈的许多凄婉动人、感情真挚的诗篇之一。《疯女珍妮与主教交谈》是组诗《可配音乐的词》中的第六首，但也独立成篇。诗中阐述了美与丑、灵与肉的关系，也很好地表明了他青少年时代就已显露出来的一种美学观念：“在文学中，一切都有存在的理由，因为这个世界无所不美。”《爱的悲哀》一诗中表现出：爱的来临破坏了大自然的和谐。

野 天 鹅

树木沐浴着秋的美色，
林中的幽径格外干燥，
在十月的夕阳之下，
湖水把明净的苍穹映照，
碧波荡漾，围绕群石，
浮游着天鹅五十九只。

自我第一次去数天鹅，
十九度秋天已经消逝；
当时，还没等我数完，
天鹅蓦然全都飞起，
拍翼喧闹，在空中回旋，
形成大而破碎的环。

我观赏过这些美妙的生物，
如今却感到心底疼痛。
自我第一次来到湖岸，
万事已经发生了变动。
从前我步态轻快，踏着晨光，
倾听天鹅在上空扑打翅膀。

现在他们依旧精神抖擞，
成双结伴，多么友好，
在寒冷中畅游，在空气中翱翔，
他们的心灵没有衰老，
无论他们飘荡何方，
激情和爱侣都紧紧相伴。

他们正游在恬静的水面，
无比神秘，无比美妙；
但有一天醒后发现他们飞走，
我该上哪儿去把他们寻找？
他们会在哪片草丛间栖身？
会在哪个湖边愉悦人们的眼睛？

当你老了

当你老了，青丝成灰，昏倦欲睡，
在炉旁打着盹儿，且取下这卷诗文。
慢慢阅读，回想你昔日柔和的目光，
追忆你眼睛的浓重的黑晕；

有多少人爱你欢畅娇艳的时刻，
有多少人真真假假爱你的美丽，
但有个男人爱你圣洁的灵魂，
爱你衰老着的脸上的悲戚；

在灼亮的炉栅旁弯下身軀，
微微伤感地喃喃诉怨：
爱情怎会迅速溜到了山巅。
在群星中隐藏起自己的脸。

饮酒歌

甜酒流进了嘴里，
爱情潜入了眼睛；
在我们衰老和死亡之前，
这就是我们该知道的真情。
我把酒杯凑近我的嘴唇，
看着你，叹息一声。

旧歌重唱

我与恋人相会在柳树园里，
她雪白的小脚踏着柳园的土地。
她叫我轻松地恋爱，象绿叶生于树枝，
可我年轻、糊涂，对她的观点不愿同意。

我与恋人伫立在河畔的田野，
她雪白的纤手搭在我的肩上。
她叫我轻松地生活，象野草长在堤坝，
可我年轻、糊涂，而如今悔泪直淌。

叶儿凋落

秋色染上了热爱我们的长长的树叶，
也染上了大麦捆里的田鼠，
一片枯黄，我们头顶上的花楸树叶，
还有那野草莓的湿润的叶簇。

我们被爱情凋萎的时刻所困扰，
我们的心灵如今憔悴而消沉，
分手吧，趁激情季节未把我们忘却，
在你低垂的额上留一行热泪，印一记亲吻。

疯女珍妮与主教交谈

我在路上遇到了主教，
与他进行了长时的交谈。
“这对乳房扁平下垂，
血管不久也必将枯干，
请你住进优美的宅邸，
不要住在污秽的猪栏。”

“美与丑是一对近亲，
美需要丑，”我大声叫嚷，
“朋友们走了，但那条真理没法否定，
不管是坟墓还是木床，
得知它，要靠肉体的下贱，
还要靠心灵的傲慢。”

“女人能够自尊、矜持，
当她牵动了情丝，
但爱情筑起自己的殿堂，
却在那排污泄浊之地，
什么东西都不会成为单独，
也不会成为没有裂缝的整体。”

爱的悲哀

屋檐下麻雀的啁啾喧嚷，
乳白色天空，灿烂的月亮，
树叶之间的绝妙的和谐，
抹去了人的哭叫和形象。

一位姑娘出现了，带着悲哀的朱唇，
似乎整个硕大的世界凄然泪下，
象奥德修斯^①及其船只一样遭受厄运，
象被杀的普莱姆^②及其同族一样高傲自大。

出现了，在即刻喧嚷的屋檐，
一轮爬上空荡苍穹的月亮，
树叶儿的全部的哀叹，
又只能构成人的哭叫和形象。

-
- ① 奥德修斯是希腊神话中的人物，特洛伊战争之后曾漂泊10年，历尽艰难。
- ② 普莱姆是特洛伊的最后一位国王，在该城沦陷后被阿喀琉斯之子涅俄普托勒摩斯所杀。